

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА

Філологічний факультет
Кафедра теорії літератури та порівняльного літературознавства



“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В.о. декана факультету Крохмальний Р. О.
“31” серпня 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практика художнього перекладу

галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва галузі знань)
спеціальність	<u>035 Філологія</u> (шифр і назва спеціальності)
спеціалізація	<u>035.01 Українська мова та література</u> (назва спеціалізації)
освітня програма факультет	<u>Літературна творчість</u> <u>Філологічний</u> (назва інституту, факультету, відділення)

2023–2024 навчальний рік

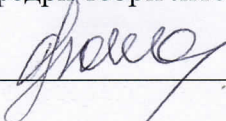
Робоча програма навчальної дисципліни **Теорія і практика художнього перекладу** для студентів за напрямом підготовки 035 «Філологія», (спеціалізація 035.01 Українська мова та література, ОП Літературна творчість)

Розробник – **Лучук Тарас Володимирович**, доцент кафедри теорії літератури та порівняльного літературознавства, кандидат філологічних наук.

Робочу програму розглянуто і схвалено на засіданні кафедри теорії літератури та порівняльного літературознавства

Протокол від “29” серпня 2023 року № 1

Завідувач кафедри теорії літератури та порівняльного літературознавства



(підпис) (Гнатюк М. І.)
(прізвище та ініціали)

Робочу програму ухвалила Вчена рада філологічного факультету
Протокол від “31” серпня 2023 року № 1

“31” серпня 2023 року

Голова 

(підпис) (Крохмальний Р. О.)
(прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)	Нормативна (за вибором)	
	Напрямок підготовки <u>035 Філологія</u> (шифр і назва)		
Модулів – 1	Спеціальність: 035.01 Українська мова та література ОП Літературна творчість	Рік підготовки	
Змістових модулів – 1		1-й	-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання - проєкт-презентація (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 90		2-й	-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 самостійної роботи студента – 2,5	Освітньо-кваліфікаційний рівень: <u>магістр</u>	Лекції	
		16 год.	год.
		Практичні, семінарські	
		16 год.	год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		58 год.	год.
		Індивідуальні завдання:	
		год.	
Вид контролю:			
екз.			

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 1: 2,25

для заочної форми навчання –

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Нормативний курс «Теорія і практика художнього перекладу» належить до нормативних дисциплін, що викладається у другому семестрі. Загальний обсяг 90 годин, у т. ч. 16 годин лекційних, 16 годин практичних занять і 58 години самостійної роботи. 3 (три) кредити ЄКТС. Начальна дисципліна сприяє фаховій підготовці філолога. Курс розрахований на студентів першого року навчання магістратури філологічного факультету, а отже, передбачає актуалізацію знань, здобутих під час навчання на бакалаврській програмі. Однією з основних форм роботи є лекції, завдання яких ознайомити студентів з основними концептами науки про переклад, що можуть бути використані в процесі перекладу художнього тексту. Практичні заняття поєднані з лекціями спільними теоретичними темами. На практичних заняттях передбачено працю над конкретними текстами різних жанрів. Рекомендована література, необхідна для опрацювання на практичних заняттях, є у вільному доступі на кафедрі теорії літератури та порівняльного літературознавства. Курс передбачає презентацію студентських проектів за обраною темою: це самостійно виконані художні переклади творів чужомовного письменства.

Мета курсу — познайомити студентів із основними теоретичними концептами перекладознавства, які можуть бути застосовані на практиці. У рамках курсу зосереджено увагу на таких концептах: мова-джерело і цільова мова; типи та види перекладу; переклад як процес і переклад як результат процесу; індивідуальність перекладача і особа автора тощо. Крім того, навчальна дисципліна надає студентам можливість випробувати свої сили у сфері художнього перекладу.

Завдання:

- ознайомити студентів з особливостями розвитку перекладознавчої думки упродовж тисячоліть (від праць античних риторів до сучасних дослідників);
- показати трансформації теоретичних перекладознавчих концепцій, зокрема внесок українських учених у розробку нових ідей трансляторики;
- розкрити специфіку розвитку українського перекладознавства, зумовлену історичними обставинами, зокрема перебуванням українського народу в межах різних держав, бездержавністю української нації упродовж століть тощо;
- допомогти студентам орієнтуватися в різних методологіях, а також набути практичних навичок у перекладанні текстів різних типів;
- навчити студентів самостійно мислити, вести наукову полеміку.

Навчальна дисципліна спрямована на формування таких **загальних компетентностей**:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

фахових компетентностей:

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й

літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 10. Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземною (англійською) мовами.

ФК 11. Здатність до створення, редагування, реферування і систематизації текстів різних стилів і жанрів.

та досягнення програмних результатів навчання:

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (відповідно до обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

ПРН 22. Працювати у сфері перекладацької діяльності як однієї зі складових літературної творчості та компаративістики.

ПРН 23. Досліджувати літературу в контексті суспільних змін, зокрема аналізувати та оцінювати ринок літературної продукції в умовах війни.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати:

- основні концепти загальної та спеціальної теорії перекладу;
- основні етапи розвитку науки про переклад від її формування в епоху європейської античності, через епоху бароко (як синтезу «латинського шкільництва») та класицизму (теоретичні засади поетик XVII—XVIII ст.) до модерних теорій «невидимості перекладача»;
- основні аспекти функціонування перекладу в умовах інформаційного суспільства;
- новаторські ідеї представників української школи перекладознавства XX — початку XXI ст.;
- внесок Івана Франка в розвиток українського перекладознавства;

- естетичні засади перекладознавчої думки періоду національного відродження 1920-х – початку 1930-х років (праці неокласиків Освальда Бургардта, Михайла Драй-Хмари, Миколи Зерова, Максима Рильського, Павла Филиповича);
- роль перекладу і перекладознавства в умовах «радянської дійсності» 1960–1980-х років (тандем Григорій Кочур — Микола Лукаш; львівська школа перекладачів античної літератури та ін.) і в часах незалежної України (концепція перекладу як чинника націєтворення);

вміти:

- розмежовувати лінгвістичні та літературознавчі методи дослідження перекладу;
- здійснювати порівняльний аналіз перекладів;
- інтерпретувати «давні тексти», зважаючи на історичний та національний колорит оригіналу та перекладу;
- застосовувати набуті теоретичні знання в процесі перекладання текстів різних жанрів;
- готувати та презентувати творчі проекти (художній переклад); брати участь у дискусії, у коректний спосіб відстоювати власну думку.

3. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Предмет і завдання курсу «Теорія і практика художнього перекладу» (2 год). Загальна і спеціальна теорія перекладу. Перекладознавство — наука про переклад. Мовознавчий і літературознавчий методи перекладознавства. Персоналії українських перекладознавців.

Практичне заняття № 1. Переклад як декодування (2 год). Типи і види перекладу. Жанри тексту.

Список рекомендованої літератури:

- Коптілов Віктор. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003.
- Стріха Максим. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ: Дух і Літера, 2020.
- Тороп Пеетер. Тотальний переклад / Перекл. Олександра Кальниченка за участі Леся Оржицького; Передмова Тараса Бойка і Елін Сюсісте. Вінниця: Нова Книга, 2015.
- Франко Іван. Каменярі. Український текст і польський переклад: Дещо про штуку перекладання // Франко Іван. Зібрання творів: У 50-ти томах. Київ: Наукова думка, 1979. Т. 39. С. 7–20.
- Хист і Глузд: теорія і практика перекладу. Харків: Наукове видавництво «Акта», 2011.

Тема 2. Переклад як мовотворчість (2 год). Індивідуальність перекладача і особа автора. Естетичні проблеми перекладу.

Практичне заняття № 2. Процес роботи над перекладом (2 год). Порівняльний аналіз перекладів. «Фальшиві друзі» перекладача.

Список рекомендованої літератури:

- Коптілов Віктор. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003.

- Лучук Ольга. Діалогічна природа літератури: Перекладознавчі та літературознавчі нариси. Львів: Видавництво УКУ, 2004.
- Стріха Максим. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ: Дух і Літера, 2020.
- Проблеми літературознавства і художнього перекладу: Матеріали конференції, присвяченої життю і творчості Григорія Кочура / Упоряд. Олег Купчинський. Львів: Наукове товариство імені Шевченка, 1997.
- Тисячоліття: Поетичний переклад України-Русі / Упоряд. Михайло Москаленко. Київ: Дніпро, 1995.
- Хист і Глузд: теорія і практика перекладу. Харків: Наукове видавництво «Акта», 2011.

Тема 3. Часова дистанція в перекладі (2 год). Інтерпретація давніх текстів. Історичний та національний колорит оригіналу та перекладу.

Практичне заняття № 3. Роль Івана Франка у становленні українського перекладознавства (2 год). Студія «Каменярі. Український текст і польський переклад: Дещо про штуку перекладання».

Список рекомендованої літератури:

- Стріха Максим. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ: Дух і Літера, 2020.
- Франко Іван. Каменярі. Український текст і польський переклад: Дещо про штуку перекладання // Франко Іван. Зібрання творів: У 50-ти томах. Київ: Наукова думка, 1979. Т. 39. С. 7–20.
- Іван Франко і світова культура: Матеріали Міжнародного симпозіуму ЮНЕСКО: У трьох книгах / Упоряд. Богдан Якимович. Київ: Наукова думка, 1990. Кн. 2. С. 187–302 (Секція «Художня майстерність Івана Франка і проблеми сучасного перекладу»).
- Кобів Йосип. Нарис історії українського перекладу з класичних мов у Галичині до 1939-го року // Іноземна філологія. 2009. Вип. 121. С. 258–268.
- Перші поетеси: Кодекс давньогрецької жіночої поезії / Упоряд., перекл. з давньогр., передмова і коментарі Тараса Лучука. Львів: Астролябія, 2019.
- Тисячоліття: Поетичний переклад України-Русі / Упоряд. Михайло Москаленко. Київ: Дніпро, 1995.

Тема 4. Стилїстика перекладу і стилізація в перекладі (2 год). Особливості перекладу поетичних текстів.

Практичне заняття № 4. Методологічні варіанти у висвітленні історії української перекладної літератури (2 год). Михайло Москаленко versus Максим Стріха.

Список рекомендованої літератури:

- Стріха Максим. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ: Дух і Літера, 2020.
- Франко Іван. Каменярі. Український текст і польський переклад: Дещо про штуку перекладання // Франко Іван. Зібрання творів: У 50-ти томах. Київ: Наукова думка, 1979. Т. 39. С. 7–20.
- Стріха Максим. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ: Факт, 2006.

- Тисячоліття: Поетичний переклад України-Русі / Упоряд. Михайло Москаленко. Київ: Дніпро, 1995.
- Хист і Глузд: теорія і практика перекладу. Харків: Наукове видавництво «Акта», 2011.

Тема 5. Перекладацька традиція (2 год). Переклад прозових і драматичних творів.

Практичне заняття № 5. Переклад-адаптація для цільової аудиторії (2 год). Література як текст для театру. «В іншому світлі»: антологія української літератури в англomовних перекладах Вірляни Ткач і Ванди Фиппс та в театральних дійствах мистецької групи «Яра».

Список рекомендованої літератури:

- Коптілов Віктор. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003.
- Лучук Ольга. Діалогічна природа літератури: Перекладознавчі та літературознавчі нариси. Львів: Видавництво УКУ, 2004.
- Лучук Ольга. Пантелеймон Куліш і Микола Лукаш: перехресні стежки перекладачів. Шекспірова драма «Троїл і Крессіда» в контексті української культури. Харків: Наукове видавництво «Акта», 2018.
- Хист і Глузд: теорія і практика перекладу. Харків: Наукове видавництво «Акта», 2011.
- In a Different Light = В іншому світлі: Антологія української літератури в англomовних перекладах Вірляни Ткач і Ванди Фиппс та в театральних дійствах мистецької групи «Яра» / Упоряд. Ольга Лучук. Львів: Срібне слово, 2008.

Тема 6. Принцип «нерівномірної точності» в перекладі (2 год). Переклад як процес і переклад як результат процесу.

Практичне заняття № 6. Усний/синхронний переклад. Переклад (не)художніх текстів (2 год). Переклад наукового тексту. Переклад текстів інших жанрів: публіцистика, офіційно-ділові документи тощо.

Список рекомендованої літератури:

- Коптілов Віктор. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003.
- Тороп Пеетер. Тотальний переклад / Перекл. Олександра Кальниченка за участі Леся Оржицького; Передмова Тараса Бойка і Елін Сюсісте. Вінниця: Нова Книга, 2015.
- Проблеми літературознавства і художнього перекладу: Матеріали конференції, присвяченої життю і творчості Григорія Кочура / Упоряд. Олег Купчинський. Львів: Наукове товариство імені Шевченка, 1997.
- Хист і Глузд: теорія і практика перекладу. Харків: Наукове видавництво «Акта», 2011.

Тема 7. Переклад як історико-літературна проблема (2 год). Художній переклад і літературні взаємини. Українська античність. Шекспір як «дзеркало всесвітнє»: перекладацький досвід Пантелеймона Куліша і Миколи Лукаша.

Практичне заняття № 7. Реферативний переклад наукової статті (2 год). Що таке анотація в контексті перекладу наукової літератури? Реферативний огляд і переклад.

Список рекомендованої літератури:

- Коптілов Віктор. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003.
- Лучук Ольга. Діалогічна природа літератури: Перекладознавчі та літературознавчі нариси. Львів: Видавництво УКУ, 2004.
- Стріха Максим. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ: Дух і Літера, 2020.
- Франко Іван. Каменярі. Український текст і польський переклад: Дещо про штуку перекладання // Франко Іван. Зібрання творів: У 50-ти томах. Київ: Наукова думка, 1979. Т. 39. С. 7–20.
- Іван Франко і світова культура: Матеріали Міжнародного симпозіуму ЮНЕСКО: У трьох книгах / Упоряд. Богдан Якимович. Київ: Наукова думка, 1990. Кн. 2. С. 187–302 (Секція «Художня майстерність Івана Франка і проблеми сучасного перекладу»).
- Кобів Йосип. Нарис історії українського перекладу з класичних мов у Галичині до 1939-го року // Іноземна філологія. 2009. Вип. 121. С. 258–268.
- Лучук Ольга. Пантелеймон Куліш і Микола Лукаш: перехресні стежки перекладачів. Шекспірова драма «Троїл і Крессіда» в контексті української культури. Харків: Наукове видавництво «Акта», 2018.
- Перші поетеси: Кодекс давньогрецької жіночої поезії / Упоряд., перекл. з давньогр., передмова і коментарі Тараса Лучука. Львів: Астролябія, 2019.

Тема 8. Коротка історія українського художнього перекладу (2 год). Від «Енеїди» Івана Котляревського до «Месопотамії» Сергія Жадана. Кримськотатарська література в перекладах українською мовою.

Практичне заняття № 8. Авторський текст (2 год). Перекладач/студент contra комп'ютер (перекладацький експеримент). Несподівані пастки машинного/комп'ютерного перекладу.

Список рекомендованої літератури:

- Стріха Максим. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ: Дух і Літера, 2020.
- Франко Іван. Каменярі. Український текст і польський переклад: Дещо про штуку перекладання // Франко Іван. Зібрання творів: У 50-ти томах. Київ: Наукова думка, 1979. Т. 39. С. 7–20.
- Кобів Йосип. Нарис історії українського перекладу з класичних мов у Галичині до 1939-го року // Іноземна філологія. 2009. Вип. 121. С. 258–268.
- Мірошніченко Микола. Брама Сходу: Золоті сторінки кримськотатарської поезії з додатком статей про її творців. Київ: Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України, 2004.
- Тисячоліття: Поетичний переклад України-Русі / Упоряд. Михайло Москаленко. Київ: Дніпро, 1995.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
T1. Предмет і завдання курсу «Теорія і практика художнього перекладу»		2	2	-	-	6	-	-	-	-	-	-
T2. Переклад як мовотворчість		2	2	-	-	6	-	-	-	-	-	-
T3. Часова дистанція в перекладі		2	2	-	-	6	-	-	-	-	-	-
T4. Стилїстика перекладу і стилізація в перекладі		2	2			6						
T5. Перекладацька традиція		2	2	-	-	8	-	-	-	-	-	-
T6. Принцип «нерівномірної точності» в перекладі		2	2	-	-	8	-	-	-	-	-	-
Тема 7. Переклад як історико-літературна проблема		2	2			8						
T8. Коротка історія українського художнього перекладу		2	2			10						
Усього годин		16	16	-	-	58	-	-	-	-	-	-

5. Теми семінарських (практичних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Переклад як декодування	2
2	Процес роботи над перекладом	2
3	Роль Івана Франка у становленні українського перекладознавства	2
4	Методологічні варіанти у висвітленні історії української перекладної літератури	2

5	Переклад-адаптація для цільової аудиторії	2
6	Усний/синхронний переклад. Переклад (не)художніх творів	2
7	Реферативний переклад наукової статті	2
8	Авторський текст	2

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Зв'язок перекладознавства з іншими філологічними науками	6
2	Синхронія і діахронія в перекладі	6
3	Проблема перекладності	6
4	Інтертекстовий переклад	6
5	Екстратекстовий переклад	8
6	Процесуальний характер перекладу	8
7	Редагування перекладу	8
8	Критика художнього перекладу та історія перекладної літератури	10
	Разом	58

7. Методи навчання

Лекція, презентація, метод ілюстрації, бесіда, дискусія.

8. Методи контролю

Поточний контроль здійснюється у формі оцінювання виступів на семінарських (практичних) заняттях, участі у дискусіях та презентації проекту з обраної теми. Передбачене також виконання письмового тестового завдання (переклад художнього тексту). Курс закінчується екзаменом.

9. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання роботи студента здійснюється за такою схемою:

1. Максимальна оцінка, яку може отримати студент: 100 балів.
2. Робота студента протягом семестру оцінюється за такими показниками:
 - активність на практичних заняттях: 24 бали (8 занять по 3 бали максимально за одне заняття)
 - переклад одного художнього твору (поетичного або короткого прозового): 16 балів
 - рецензія на художній переклад іншого студента: 10 балів
3. Усна відповідь на екзамені: 50 балів.

Академічна доброчесність: очікується, що відповіді студентів будуть оригінальними. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. **Відвідування занять** є важливою складовою навчання. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття та зобов'язані дотримуватися всіх термінів, визначених для виконання різних видів робіт, передбачених курсом. **Література.** Усю літературу, яку

студенти не зможуть знайти самостійно, надає викладач виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студентів заохочують до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих. **Політика виставлення балів.** Враховуються бали, набрані впродовж семестру за виступи на практичних заняттях, участь в обговоренні, написання одного есею та виконанні тестових завдань. При цьому обов'язково враховується присутність на занятті та активність студента під час практичного заняття; недопустимість користування мобільним телефоном, планшетом та іншими мобільними пристроями під час занять з метою, не пов'язаною з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання тощо.

Переведення в оцінку за 4-бальною шкалою здійснюється за такою схемою:

Поточне тестування, практичні заняття та самостійна робота								Екзамен	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	50	100
5	5	5	5	5	5	5	15		

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
	для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
81-89	добре	
71-80		
61-70		
51-60	задовільно	
*	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
*	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

* кількість балів для оцінок «незадовільно» визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін.

10. Методичне забезпечення

1. Робоча навчальна програми.
2. Плани практичних занять та методичні вказівки до їх виконання.
3. Матеріали до семінарських (практичних) занять та самостійної роботи студентів.

11. Індивідуальні завдання

ТЕМАТИЧНІ БЛОКИ СТУДЕНТСЬКИХ ПРОЄКТІВ (ПЕРЕКЛАД ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ)

1. Переклад з англійської: сонети Вільяма Шекспіра
2. Переклад з англійської: вірші, приписувані Вільямові Шекспіру
3. Переклад з англійської: вірші Вільяма Блейка
4. Переклад з англійської: оповідання Джерома Девіда Селінджера
5. Переклад з німецької: «Нічна пісня мандрівника» Йоганна Вольфганга фон Гете
6. Переклад з німецької: балади Фрідріха Шіллера
7. Переклад з німецької: пісні Йозефа фон Айхендорфа
8. Переклад з німецької: новели Пауля Гейзе
9. Переклад з французької: «Пісні Білітїди» П'єра Луї
10. Переклад з польської: фразки Тадеуша Боя-Желенського
11. Переклад з іншої слов'янської мови: на вибір студента
12. Переклад з іспанської: на вибір студента

12. Рекомендована література

Базова

1. Коптілов Віктор. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003.
2. Лучук Ольга. Діалогічна природа літератури: Перекладознавчі та літературознавчі нариси. Львів: Видавництво УКУ, 2004.
3. Стріха Максим. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ: Дух і Літера, 2020.
4. Тороп Пеетер. Тотальний переклад / Перекл. Олександра Кальниченка за участі Леся Оржицького; Передмова Тараса Бойка і Елін Сюсісте. Вінниця: Нова Книга, 2015.
5. Франко Іван. Каменярі. Український текст і польський переклад: Дещо про штуку перекладання // Франко Іван. Зібрання творів: У 50-ти томах. Київ: Наукова думка, 1979. Т. 39. С. 7–20.

Допоміжна

1. Іван Франко і світова культура: Матеріали Міжнародного симпозіуму ЮНЕСКО: У трьох книгах / Упоряд. Богдан Якимович. Київ: Наукова думка, 1990. Кн. 2. С. 187–302 (Секція «Художня майстерність Івана Франка і проблеми сучасного перекладу»).
2. Кобів Йосип. Нарис історії українського перекладу з класичних мов у Галичині до 1939-го року // Іноземна філологія. 2009. Вип. 121. С. 258–268.
3. Лучук Ольга. Пантелеймон Куліш і Микола Лукаш: перехресні стежки перекладачів. Шекспірова драма «Троїл і Крессіда» в контексті української культури. Харків: Наукове видавництво «Акта», 2018.
4. Мірошниченко Микола. Брама Сходу: Золоті сторінки кримськотатарської поезії з додатком статей про її творців. Київ: Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України, 2004.
5. Перші поетеси: Кодекс давньогрецької жіночої поезії / Упоряд., перекл. з давньогр., передмова і коментарі Тараса Лучука. Львів: Астролябія, 2019.

6. Проблеми літературознавства і художнього перекладу: Матеріали конференції, присвяченої життю і творчості Григорія Кочура / Упоряд. Олег Купчинський. Львів: Наукове товариство імені Шевченка, 1997.
7. Стріха Максим. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ: Факт, 2006.
8. Тисячоліття: Поетичний переклад України-Русі / Упоряд. Михайло Москаленко. Київ: Дніпро, 1995.
9. Хист і Глузд: теорія і практика перекладу. Харків: Наукове видавництво «Акта», 2011.
10. In a Different Light = В іншому світлі: Антологія української літератури в англійських перекладах Вірляни Ткач і Ванди Фиппс та в театральних діях мистецької групи «Яра» / Упоряд. Ольга Лучук. Львів: Срібне слово, 2008.